

您，多久沒有傾聽鳥鳴？
又，多久沒有諦觀花朵？

人，在汲營生活的當下，是否忘了常伴身旁、隨手可得的大自然的好朋友呢？

莊子曰：「天地有大美而不言。」在美學大師蔣勳書中初次讀到這句引用，那份豁然開朗的幸福悸動至今依然清晰，自然萬物慷慨呈現於人們眼前，然而理所當然地沐浴在自然之母大愛中的我們，又是懷抱著什麼樣的心情生活其中呢？是否覺察到大自然對我們訴說的，有聲抑或無聲的話語呢？

「鳥」與「花」，一動、一靜，由於它們鮮活的形象，是藝術創作中常見的主題，加上在中外古今許多文學寓言中的隱喻、轉喻象徵意涵，提供了豐富的詩詞於歌樂作品之中；今天下午的音樂會裡，選自歐洲文藝復興到二十世紀的敘事詩文，和上十九、二十世紀歐美作曲家們，不同音樂語言的「鳥」與「花」特性與趣味的呈現，讓平時忙碌的您，從我們的樂聲中聆賞「鳥」與「花」。

*To see a world in a grain of sand,
And a heaven in a wild flower,
Hold infinity in the palm of your hand,
And eternity in an hour.*

一沙一世界，
一花一天堂，
掌心握無限，
剎那即永恆。

～William Blake

～英國詩人布萊克

【曲目 Program】

Незабудочка цветочекъ 勿忘我 Igor Stravinsky (1882-1971) 斯特拉溫斯基

Сирень, op. 21, no. 5 丁香 Sergei Rachmaninov (1873-1943) 拉赫瑪尼諾夫

Речная лилея, op. 8, no. 1 荷花

Маргаритки, op. 38, no. 3 雛菊

De Histoires naturelles 選自「大自然的故事」 Maurice Ravel (1875-1937) 拉威爾

La paon 孔雀

Le cygne 天鵝

Le martin- pêcheur 翠鳥

La pintade 珠雞

A Last Year's Rose, op. 14, no. 3 去年的玫瑰 Roger Quilter (1877-1953) 奎爾特

Now Sleep the Crimson Petal, op. 3, no. 2 此刻緋紅的花瓣睡了

The Wild Flower's Song 野花之歌 Paul Hindemith (1895-1963) 辛德密特

On Hearing "The Last Rose of Summer" 聽見「夏日最後的玫瑰」

中場休息十五分鐘

Intermission

- A Blackbird Singing 畫眉歌唱** **Michael Head (1900-76) 黑德**
- Sweet Suffolk Owl 甜美的薩福克貓頭鷹** **Richard Hundley (b. 1931) 韓德利**
- The Silver Swan 銀天鵝** **Ned Rorem (b. 1923) 羅倫**
- The Nightingale 夜鶯**
- The Bird 鳥** **John Duke (1899-1984) 杜克**
- Rossignol, mon mignon, op. 26, no. 1 夜鶯, 我親愛的**
Albert Roussel (1869-1937) 盧塞爾
- L'alouette 雲雀** **Maurice Delage (1879-1961) 德拉日**

長笛 Flute / 林姿瑩

- Four Shakespeare Songs, op. 31** **Erich Korngold (1897-1957) 寇恩哥特**
- Desdemona's Song 黛絲德萊娜之歌**
- Under the Greenwood Tree 綠蔭下**
- Blow, Blow, Thou Winter Wind 吹吧, 吹吧, 冬天的風**
- When Birds Do Sing 當鳥兒們歌唱**

午安
Good Afternoon

【翻譯・解說 Program Note】

林孟君 撰寫翻譯

～花語☼我與一渺小而無聲的盼望

Незабудочка-цветочек (1911) 勿忘我小花

Igor Stravinsky (1882-1971) 史特拉汶斯基

Konstantin Balmont (1867-1942) 巴蒙特

☼象徵花語：愛與希望。

☼特徵：小巧玲瓏，藍色花朵中央有一圈黃色蕊心，和諧而醒目的水邊野花。

在俄國象徵派詩人巴蒙特充滿韻律感的詩句中，史特拉汶斯基用有稜有角但仍抒情的聲樂旋律，配上清澈的鋼琴部分，在短短歌曲中呈現豐富的作曲手法。

Незабудочка-цветочек

(Nezabudochka-cvetachek)

Очень ласково цветёт,

(Achen' laskova cvetjot)

Для тебя, мой друг-дружочек,

(Dlja tebja moj drug-druzhocek)

Над водицею растёт.

(Nad vadiceju rastjot)

Над водицей, над криницей,

(Nad vadicej nad krinicej)

Над водою ключевой,

(Nad vadoju kljuchevoj)

На заре с звездой-звездицей

(Na zare s zvezdoj-zvezdicej)

Говорит: ты будто мой!

(Govarit ty budta moj)

Незабудочка-цветочек,

(Nezabudochka-cvetachek)

Нежно-синенький глазок,

(Nezhno-sinen'kij glazok)

Всё зовёт тебя, дружочек, —

(Vsjo zavet tebja družhocek)

Слышишь тонкий голосок?

(Slyshish' tonkij galasok)

勿忘我小花

深情的綻放，

只為你，我最親愛的親愛，

在水邊成長。

在有小白石子的水邊，

在清澈見底的水邊，

清晨時分對著晨星

它說：你彷彿是我的！

勿忘我小花，

用它精緻的小藍眼睛，

全力地呼叫你，親愛的，——

你聽到它微弱的聲音了嗎？

Сирень, op. 21, no. 5 (1900-02) 丁香

Sergei Rachmaninov (1873-1943) 拉赫瑪尼諾夫

Ekaterina Beketova (1855-92) 貝克托娃

☼ 象徵花語：初戀或青春的純真。

☼ 特徵：花筒細長如釘，花色淡雅，香味高貴的花樹。

以童書書寫聞名的俄國女性詩人貝克托娃，也有著無懈可擊的詩文聲韻天份，作曲家拉赫瑪尼諾夫用逐次拔高的旋律，堆疊營造出典型拉式的甜美音樂高潮。

По утрам, на заре,

(Pa utru na zare)

По росистой траве,

(Pa rasistoj trave)

Я пойду свежим утром дышать;

(Ja pajdu svezhim utram dyshat')

И в душистую тень,

(I v dushistuju ten')

Где теснится сирень,

(Gde tesnitsa siren')

Я пойду своё счастье искать...

(Ja pajdu svajo schast'je iskat')

В жизни счастье одно

(V zhizni schast'je adno)

Мне найти суждено,

(Mne najti suzhdeno)

И то счастье в сирени живёт;

(I to schast'je v sireni zhivjot)

На зелёных ветвях,

(Na zeljonykh vetvjakh)

На душистых кистях

(Na dushistykh kistjakh)

Моё бедное счастье цветёт...

(Majo bednaje schast'je cvetjot)

在早晨，日出時分，

沾著露水的草地上，

我要去吸收新鮮的晨曦；

在芬芳的蔭中，

丁香花叢生，

我要去尋找我的幸福...

人生中，只有一個幸福

是為了我而命定的，

而這個幸福在丁香花裡；

在綠色的樹枝間，

在芬芳的花簇間，

我微弱的幸福綻放...

Речная лилея, op. 8, no. 1 (1894) 荷花

Sergei Rachmaninov (1873-1943) 拉赫瑪尼諾夫

Aleksey Pleshchejev (after Heinrich Heine) (1825-93) 普烈須契葉夫 (改自 海涅)

☼ 象徵花語：完美、清白或再生。

☼ 特徵：花色多樣的水生植物，根植於水底淤泥。

俄國激進派詩人普烈須契葉夫晚年翻譯德國詩人海涅的詩作，拉赫瑪尼諾夫以似映照著月光的粼粼琴聲中，嬌羞地訴說著荷花(睡蓮)與月亮的戀情。

Речная лилея, головку поднявши

(Rechnaja lileja galovku podnjavshi)

на небо глядит;

na neba gljadit)

А месяц влюблённый лучами уныло

(A mesjac vljublennyj luchami unyla)

её серебрит...

jejo serebrit)

И вот она снова поникла стыдливо,

(I vot ona snova panikla stydliva)

к лазурным водам;

k lazurnym vadam)

Но месяц всё бледный и томный

(No mesjac vso blednyj i tomnyj)

как призрак, сияет и там...

kak prizrak sijajet i tam)

荷花，抬著頭望向天空；

新月以愛憐感傷般銀色的光輝回應...

當她(荷花)再次害羞地低頭望著藍色的水面；

在那兒 新月蒼白凋萎的倒影閃耀...

Маргаритки, оп. 38, no. 3 (1916) 雛菊

Sergei Rachmaninoff (1873-1943) 作曲：拉赫曼尼諾夫

Igor Severyanin [pseudonym] (1887-1941) 作詩：謝維禮亞寧(筆名)

☼ 象徵花語：純真與溫柔。

☼ 特徵：喜歡日照且怕濕，初春綻放，有著淡淡的香味。

拉赫曼尼諾夫常用的吟頌式唱法，以擁有廣大中產階級崇拜者的俄國詩人謝維禮亞寧的詩作，隨著鋼琴流動的旋律，傳達大自然的寬廣與歡愉。

О, посмотри, как много маргариток

(O, posmatri kak mnoga margaritak)

И там, и тут,

(I tam i tut)

Они цветут, их много, их избыток.

(Ani cvetut ikh mnoga ikh izbytak)

Они цветут.

(Ani cvetut)

喔，好多的雛菊

這邊有，那邊也有，

他們綻放，許許多多，豐豐富富。

他們綻放。

Их лепестки трехгранные, как крылья,

(Ikh lepestki trekhgrannyje kak kryl'ja)

Как белый шёлк.

(Kak belyj sholk.)

В них лета мощ! В них радость изобилья

(V nikh leta moshch! V nikh radast' izabil'ja)

В них слетлый полк.

(V nikh sletlyj polk.)

他們三邊形的花瓣，如同翅膀一般，

如同雪白的絲綢一般。

夏日的精華充盈它們！富足的喜悅充盈他們

燦爛的無垠充盈他們。

Готовь, земля, цветам из рос напиток,

(Gatov', zemlja, cvetam iz ros napitak,)

Дай сок стеблю...

(Daj sok steblyu...)

О, девушки, О, звезды маргариток,

(O, devushki, O, zvezdy margaritak,)

Я вас люблю!

(Ja vas ljublyu!)

大地，為花兒們招募露水，

賦予花莖生命...

喔，少女們，喔，繁星般的雛菊，

我愛你！

～鳥語鶯花與一生趣盎然

De Histoires naturelles (1906) 選自「大自然的故事」

Maurice Ravel (1875-1937) 拉威爾

Jules Renard (1864-1910) 勒納爾

以精確的作曲手法以及多變豐富的音樂色彩聞名的法國近代音樂大師拉威爾，延續著從巴洛克時期以來，法國作曲家喜愛以動物為音樂創作主題的傳統，「大自然的故事」這組作品採用法國作家勒納爾幽默諷刺的擬人散文入歌，由於散文與詩的文字韻律大不相同，拉威爾大膽地把法文口語朗誦用於歌唱中，呈現以旁觀立場即時陳述、相當有畫面及戲劇性的獨特歌樂作品。

La paon 孔雀

☞ 象徵：長壽、成功以及愛。(隱喻：驕傲與虛榮。)

☞ 特徵：雙翼不發達，飛行時笨拙且慢，但腿強健有力，善疾走，行走姿勢跟雞類似，邊走邊點頭，叫聲不甚悅耳，孔雀開屏則是雄孔雀的專利。是印度的國鳥。

鋼琴貫穿全曲的附點節奏音型，忠實描繪出孔雀傲慢顧盼的姿態，聲樂部分則是以冷靜分析的角度旁觀整齣戲……特別留意鋼琴部分活靈活現的「孔雀開屏」！

Il va sûrement se marier aujourd'hui.

Ce devait être pour hier. En habit de gala,

他今天一定會完婚。

昨天本來應該要舉行的。穿著禮服，他準

il était prêt. Il n'attendait que sa fiancée. Elle n'est pas venue. Elle ne peut tarder.

Glorieux, il se promène avec une allure de prince indien et porte sur lui les riches présents d'usage. L'amour avive l'éclat de ses couleurs et son aigrette tremble comme une lyre.

La fiancée n'arrive pas.

Il monte au haut du toit et regarde du côté du soleil. Il jette son cri diabolique :

Léon ! Léon !

C'est ainsi qu'il appelle sa fiancée. Il ne voit rien venir et personne ne répond. Les volailles habituées ne lèvent même point la tête. Elles sont lasses de l'admirer. Il redescend dans la cour, si sûr d'être beau qu'il est incapable de rancune.

Son mariage sera pour demain.

Et, ne sachant que faire du reste de la journée, il se dirige vers le perron. Il gravit les marches, comme des marches de temple, d'un pas officiel.

Il relève sa robe à queue toute lourde des yeux qui n'ont pu se détacher d'elle.

Il répète encore une fois la cérémonie.

Le cygne 天鵝

☞ 象徵：優雅、忠貞以及夢想。(文學隱喻：謙遜—自比為鵝，他人為天鵝。)

☞ 特徵：體型較大且脖頸修長，覓食時，頭頸沒入水下，幼鳥灰褐色羽毛，俗稱醜小鴨，多數為一夫一妻制，相伴終生。

籠罩著典型印象樂派粼粼波光的鋼琴七連音，加上仿作聖桑「動物狂歡節」中的大提琴名曲「天鵝」的第一句聲樂旋律，完美勾勒出天鵝優雅慵懶地滑行的形象……卻在歌曲末了，驚覺天鵝貪吃臃腫的本質！

Il glisse sur le bassin, comme un traîneau blanc, de nuage en nuage. Car il n'a faim que des nuages floconneux qu'il voit naître, bouger, et se perdre dans l'eau. C'est l'un d'eux qu'il désire. Il le vise du bec, et il plonge tout à coup son col vêtu de neige.

備就緒。就只等著未婚妻。她還沒來。她不會太晚的。

壯麗地，他以印度王子的氣度步行，帶著一貫豐富的禮物。愛情增加了他顏色的華麗，他的翎毛像豎琴般顫動。

未婚妻沒有出現。

他登上屋頂，望向太陽。發出惡魔般的叫喊：

蕾翁！蕾翁！

這是他呼叫未婚妻的方式。什麼都沒看到也沒人回應。對他這一套已經習以為常的禽鳥們甚至連頭也不抬。他們厭倦了讚賞他。他又爬下來到院子，如此確信自己的美麗，以至於沒辦法生氣。

他的婚禮明天才會舉行了。

然後，不知道剩下的時間要做些什麼，他轉向階梯。爬上樓梯，就像爬上寺廟的樓梯一樣，用正式的步伐。

他撐開尾巴的裙襖，沉甸甸的帶著所有無法拆離的眼睛。

他又一次重複了這儀式。

他在池塘上滑行，像白色的雪橇，從一朵雲到另一朵。因她只渴望他所看著生成，移動，然後消失在水裡的朵朵絮狀白雲。他只需要其中的一朵。他用喙瞄準，接著突然地把他雪白的頸子下潛到水裡。

Puis, tel un bras de femme sort d'une manche, il retire.

Il n'a rien.

Il regarde : les nuages effarouchés ont disparu.

Il ne reste qu'un instant désabusé, car les nuages tardent peu à revenir, et, là-bas, où meurent les ondulations de l'eau, en voici un qui se reforme.

Doucement, sur son léger coussin de plumes, le cygne rame et s'approche...

Il s'épuise à pêcher de vains reflets, et peut-être qu'il mourra, victime de cette illusion, avant d'attraper un seul morceau de nuage.

Mais qu'est-ce que je dis ?

Chaque fois qu'il plonge, il fouille du bec la vase nourrissante et ramène un ver.

Il engraisse comme une oie.

然後，像女人的手臂從衣袖中露出來一般，他縮回來。

他沒抓到。

他凝視：受到驚嚇的雲消失不見了。

他只幻滅了一下子，因為雲回復地不慢，而，在那邊，漣漪消逝的地方，有一朵正在重新形成。

溫柔地，在他輕軟的羽毛坐墊上，天鵝划水並靠近過來...

他精疲力盡捕捉徒勞的倒影，這幻影的受害者，可能就要死掉了，在捉到任何一片雲之前。

但 我在說什麼呀？

每次潛入的時候，他用喙在營養的淤泥裡挖掘，然後拉出一條蟲。

他漸漸胖的跟鵝一樣了。

Le martin- pêcheur 翠鳥

☞ 象徵：和平、繁榮以及寧靜的生活。(若碰巧遇上翠鳥：即將功成名就。)

☞ 特徵：外型繽紛亮麗—頭部與背部鑲著淡藍色斑點的藍綠色羽毛，胸、腹部與臉頰為橙色，喉部及頸側則是白色，背部中央還有一條亮藍色的縱帶，配上黑色的喙，和鮮紅的雙腳—，擅長捉魚，常靜靜地蹲踞在水邊高地或枝條上，待時機成熟在一鼓作氣衝入水中捕捉魚蝦，也被稱為「魚狗」。

許多歌手與學者認為本曲是整組作品中的極品，安靜的宣敘式聲樂旋律，陪襯著幾乎靜止一般緩慢移動的鋼琴和弦，描寫出大自然的愛好者巧遇翠鳥時的謙遜，以及保持完全靜止的功力……還有些許以假亂真的得意！

Ça n'a pas mordu, ce soir, mais je rapporte une rare émotion.

Comme je tenais ma perche de ligne tendue, un martin-pêcheur est venu s'y poser.

Nous n'avons pas d'oiseau plus éclatant.

Il semblait une grosse fleur bleue au bout d'une longue tige. La perche pliait sous le poids. Je ne respirais plus, tout fier d'être pris pour un arbre par un martin-pêcheur.

Et je suis sûr qu'il ne s'est pas envolé de

(魚) 一口都沒吃 (餌)，今晚，但我卻獲得了個稀有的經驗。

正當我握著釣竿時，一隻翠鳥(飛)來棲息。

沒有比他更鮮豔的鳥了。

他好似一朵藍色的大花開在長長的花莖頂端。釣竿由於(他的)重量而彎曲。我屏住呼吸，相當自豪被翠鳥誤認為一棵樹。

並且我很肯定他並非因為害怕而飛離，而

peur, mais qu'il a cru qu'il ne faisait que passer d'une branche à une autre.

是認為他只是從一根樹枝飛到另一根。

La pintade 珠雞

☞ 象徵：高貴與美好。

☞ 特徵：頭頸部均裸露無毛，長有頭冠或肉垂，身體黑色羽毛上有著白色條條或斑點，胸腹隆起，尾部下垂，善非善跑，容易受驚嚇而大叫，是農場的「看門雞」。

鋼琴絕技般同音快速彈奏，破題地宣示著珠雞刺耳的叫聲，反覆攻擊、離去又返回，由遠而近……生動卻蠻橫任性的終止這組作品！

C'est la bossue de ma cour. Elle ne rêve que plaies à cause de sa bosse.

Les poules ne lui disent rien : Brusquement, elle se précipite et les harcèle.

Puis elle baisse sa tête, penche le corps, et, de toute la vitesse de ses pattes maigres, elle court frapper, de son bec dur, juste au centre de la roue d'une dinde.

Cette poseuse l'agaçait.

Ainsi, la tête bleuie, ses barbillons à vif, cocardière, elle rage du matin au soir. Elle se bat sans motif, peut-être parce qu'elle s'imagine toujours qu'on se moque de sa taille, de son crâne chauve et de sa queue basse.

Et elle ne cesse de jeter un cri discordant qui perce l'aire comme un pointe.

Parfois elle quitte la cour et disparaît. Elle laisse aux volailles pacifiques un moment de répit. Mais elle revient plus turbulente et plus criarde. Et, frénétique, elle se vautre par terre.

Qu'a-t-elle donc ?

La sournoise fait une farce.

Elle est allée pondre son oeuf à la campagne.

Je peux le chercher si ça m'amuse.

Et elle se roule dans la poussière comme une bossue.

這是我院子裡的駝子。因為駝背 她一心只想打架。

家禽們什麼都沒對她說：突然間，她俯衝而下並騷擾她們。

接著 她低下頭，身體前傾，以細瘦的雞爪全速，奔跑，用她堅硬的喙攻擊火雞扇形尾巴的中心。

這裝腔作勢(的火雞)惹惱了她。

於是，帶著藍色的頭，顏色鮮豔的肉垂，好戰的，她從白天生氣到晚上。她打架沒有理由，可能是因為她總是認為她們嘲笑她的身材，她的禿頭，還有她下垂的尾巴。

而且 她不停地發出像針劃破空氣般刺耳的叫喊。

有時她會離開院子然後消失不見。她讓愛好和平的家禽們(有)片刻的喘息(的機會)。但是她更吵鬧且更暴躁地回來。然後，瘋狂地，她在地上打滾。

她到底是怎麼了？

(這)狡猾的動物演了場鬧劇。

她到野外生蛋了。

我可以去找找 如果我想要的話。

然後她在塵土中打滾 像個駝子一樣。

A Last Year's Rose, op. 14, no. 3 (1910) 去年的玫瑰

Roger Quilter (1877-1953) 奎爾特

William Ernest Henley (1849-1903) 亨利

☼白玫瑰象徵花語：純潔。(白玫瑰花苞：少女的天真。)

☼特徵：夏季綻放的純白色大花，高心捲邊，花梗硬挺，刺較少。

☼夜鶯象徵：愛與渴望。(夜鶯的歌聲：能傳達一切意義的完美語言。)

☼特徵：羽色灰褐平庸，但善於鳴唱，音域極廣，是少數在夜間鳴唱的鳥類。

夜鶯與玫瑰：愛爾蘭作家王爾德的兒童故事作品，故事中的夜鶯為了讓苦苦追求愛情的青年，能獲得幸福，不惜以自己的鮮血染紅白玫瑰，徹夜歌唱至死，被染紅的玫瑰卻不被女孩接受，最終仍被丟棄。

以書寫優美旋律著稱的英國歌樂作曲家奎爾特，同時也具備選擇詩詞的高尚品味，配合提倡使用自由詩體先驅的英國詩人亨利的詩韻，流暢優美地詮釋「夜鶯與玫瑰」的情愛糾葛。

From the brake the Nightingale
Sings exulting to the Rose;
Though he sees her waxing pale
In her passionate repose...
While she triumphs waxing frail,
Fading even while she glows;
Though he knows
How it goes -
Knows of last year's Nightingale,
Dead with last year's Rose.

Wise the enamoured Nightingale,
Wise the well-beloved Rose!
Love and life shall still prevail,
Nor the silence at the close...
Break the magic of the tale
In the telling, though it shows -...
Who but knows...
How it goes!...
Life a last year's Nightingale,
Love a last year's Rose.

從灌木叢 夜鶯
對玫瑰雀躍的歌唱；
雖然他看著她蠟也似的蒼白
在她熱情的休眠時...
當她勝過蠟也似的嬌嫩，
褪色 即便當她煥發時；
雖然 他知道
這是怎麼一回事—
知道去年的夜鶯，
隨著去年的玫瑰死去了。

明智的著迷的夜鶯，
明智的被深愛的玫瑰！
愛情以及生活仍會繼續，
結局也不會沉默...
打破故事的魔咒
在敘述時，即使它顯示出一...
誰也不知道...
這是怎麼一回事！...
一輩子 去年的夜鶯，
熱愛 去年的玫瑰。

Now sleeps the crimson petal, op. 3, no. 2 (1904) 此刻緋紅的花瓣睡了

Roger Quilter (1877-1953) 奎爾特

Lord Alfred Tennyson (1809-1892) 丁尼生

☼百合象徵花語：貞潔。

☼特徵：六片花瓣對稱，六枚雄蕊也對稱排列，圍繞著突出的雌蕊，香味迷人，花色多樣。

擷選英國維多利亞時期桂冠詩人丁尼生的詩，奎爾特為了完美配合詩韻，少見地彈性變動音樂拍號，呈現溫婉流動的優美旋律，本曲為奎爾特最受歡迎的歌曲之一。

Now sleeps the crimson petal, now the white;
Nor waves the cypress in the palace walk;
Nor winks the gold fin in the porph'ry font:
The fire-fly wakens: waken thou with me.

此刻緋紅的花瓣睡了，然後白花瓣；
宮殿的小徑上柏樹不再搖曳；
斑岩泉水中金色的鱗不再閃爍：
螢火蟲醒來：你跟著我一起醒來。

Now folds the lily all her sweetness up,
And slips into the bosom of the lake:
So fold thyself, my dearest, thou, and slip
Into my bosom and be lost in me.

於是百合收攏她所有的甜美，
然後滑入湖心：
那麼 收攏你自己，我最親愛的，你，然後陷入我的懷抱，並迷失在我裡面。

The Wild Flower's Song (1942) 野花之歌

Paul Hindemith (1895-1963) 辛德密特

William Blake (1757-1827) 布萊克

「一花一天堂」就是出自英國神祕主義詩人布萊克的神筆，而在德國作曲家辛德密特非大小調的調性音樂語言中，聲樂吟頌式的旋律，配上鋼琴不和諧的和聲，營造出錯置疏離的感覺。

As I wander'd the forest,
The green leaves among,
I heard a wild flower
Singing a song:

當我漫步森林，
翠綠的樹葉之間
我聽見一朵野花
唱著歌：

"I slept in the dark
In the silent night,
I murmur'd my fears
And I felt delight.

“我歇息在暗處
在寂靜的夜裡，
我低語我的害怕
而感受愉悅。

In the morning I went

黎明時分我啟程

As rosy as morn
To seek for a new Joy,
But I met with scorn."

玫瑰色的朝霞
去尋找嶄新的歡樂，
但我卻遭到藐視。”

On Hearing "The Last Rose of Summer" (1942) 聽見“夏日最後的玫瑰”

Paul Hindemith (1895-1963) 辛德密特

Charles Wolfe (1791-1823) 吳爾福

愛爾蘭詩人摩爾(Thomas Moore, 1779-1852) 舉世聞名的詩作「夏日最後的玫瑰」(1805)，譜寫成歌曲並收錄在愛爾蘭民謠曲集之中，它淡淡憂傷的曲調，勾人心弦地哀嘆逝去的美好；同樣也是愛爾蘭詩人的吳爾福，在他的詩句中回應了聽到這首歌曲的心境轉折，辛德密特巧妙地在歌曲前後引用「夏日最後的玫瑰」的旋律，以類似複調的作曲手法，和聲強烈衝突，呼應了詩中心碎的悲戚。

That strain again? It seems to tell
Of something like a joy departed;
I love its mourning accents well,
Like voice of one, ah! broken-hearted.

又是那個曲調？它似乎在敘述
像是一段往昔的歡樂；
我相當喜愛它悲哀的腔調，
像一種聲音，啊！心碎的。

That note that pensive dies away,
And can each answering thrill awaken,
It sadly, wildly, seems to say,
Thy meek heart mourns its truth forsaken.

那首歌曲哀愁地逐漸消逝，
而竟然能喚起每個回應的顫動，
它悲傷地，迫切地，好像在訴說，
你懦弱的心哀悼它被遺棄的事實。

Or there was one who never more
Shall meet thee with the looks of gladness,
When all of happier life was o'er,
When first began thy night of sadness.

也就是說 從來沒有誰更
能符合你歡喜的樣子，
當所有幸福的日子結束的時候，
就開始了你第一個悲傷的夜晚。

Sweet mourner, cease that melting strain,
Too well it suits the grave's cold slumbers;
Too well the heart that loved in vain
Breathes, lives, and weeps in those wild
numbers.

親愛的哀悼者，停止那感傷的曲調，
它太合適墓穴那令人顫慄的睡眠；
太恰巧地 心徒勞地愛過
繼續呼吸，繼續生活，並在那些狂亂的樂音中
啜泣。

～鳥語鶯花我與一為情愛所苦而嘆息啜泣的人們，哎！
於是乎，墜入無盡的深夜……

A Blackbird Singing (1918) 畫眉歌唱

Michael Head (1900-76) 黑德

Francis Ledwidge (1887-1917) 萊德威奇

☞ 畫眉鳥象徵：好兆頭、冥想與神秘。

☞ 特徵：雄鳥全身黑羽毛，眼周與喙呈橘黃色，幼鳥與雌鳥羽色灰褐，鳴聲優美動人。

☞ 風信子象徵花語：謙卑、感激與堅貞的愛。(藍色風信子花語：高貴而濃烈。)

☞ 特徵：早春開花，球根植物，花莖中空，略高於葉，花朵穗狀叢生於頂，花色多樣，香氣芬芳。

被稱為「畫眉詩人」的愛爾蘭戰爭詩人萊德威奇，原詩標題為「致一位死去的」(To One Dead)，追輓逝去的摯友以及曾一起追求的信念，在英國歌樂作曲家黑德動人的旋律襯托中，留下無限喟嘆。

A blackbird singing

On a moss upholster'd stone,

Bluebells swinging,

Shadows wildly blown,

A song in the wood,

A ship on the sea,

The song was for you

And the ship was for me;

A blackbird singing,

I hear in my troubled mind,

Bluebells swinging

I see in a distant wind,

But sorrow and silence

Are the wood's threnody,

The silence for you,

And the sorrow for me,

A blackbird singing.

畫眉歌唱

在佈滿苔蘚的石頭上，

風信子擺動，

影子被狂亂地吹動，

一首樹林裡的歌曲，

一艘海面上的船，

歌曲是給你的

而船是給我的；

畫眉歌唱，

在混亂的腦子裡我聽見，

風信子擺動

在一陣遙遠的風裡我看見，

但 悲傷和緘默

是森林的輓歌，

緘默給你，

而悲傷給我，

畫眉唱歌。

Sweet Suffolk Owl (1981) 甜美的薩福克貓頭鷹

Richard Hundley (b. 1931) 韓德利

Anonymous Elizabethan Verses (1619) 伊莉莎白時期匿名詩篇

☞ 象徵：死亡、黑暗、好奇與智慧。

☞ 特徵：寬大的頭部羽毛排成面盤，雙眼碩大前視，有別於其他鳥類，卻與貓極其類似，有上中下三層眼瞼，由於眼球構造特殊無法移動，觀看時需轉動整個頭部，羽毛柔軟色暗，晝伏夜出，鳴聲多變，以動物為食，是老鼠的天敵。

美國活躍的歌樂作曲家韓德利獲獎無數，以強烈的節奏和弦為這逗趣短小的詩文增添趣味，每一段末了還模仿貓頭鷹具煽動性的鳴叫呢！

Sweet Suffolk owl, so trimly dight,
With feathers like a lady bright,
Thou singest alone, sitting by night,
Te whit, te whoo! Te whit, te whoo!

甜美的薩福克貓頭鷹，如此整齊的飾裝
用羽毛 像個花枝招展的女士，
你獨自歌唱，晚上坐著，
特鳴啾，特呼！特鳴啾，特呼！

Thy note, that forth so freely rolls,
With shrill command the mouse controls;
And singest a dirge for dying souls,
Te whit, te whoo! Te whit, te whoo!

你的聲音，自由地高低前後轉鳴，
以尖銳的命令支配著老鼠；
然後給瀕死的靈魂們唱首輓歌，
特鳴啾，特呼！特鳴啾，特呼！

The Silver Swan (1949) 銀天鵝

Ned Rorem (b. 1923) 羅倫

Orlando Gibbons (1583-1625) 吉本斯

☞ 文學象徵：文人的臨終絕筆稱為「天鵝之歌」。

羅倫堪稱是美國當代最多產且最傑出的歌樂作曲家，對文字有著相當敏銳的感受，並且能將其轉化為優雅抒情的歌曲，本曲使用文藝復興時期著名牧歌「銀天鵝」的歌詞，羅倫使用現代音樂的語彙，巧妙呈現文藝復興牧歌般的古樸，給「天鵝絕唱之歌」又一個扣人心弦的詮釋。

The silver swan, who living had no note,
When death approached, unlocked her silent
throat.

銀天鵝，活著的時候唱不出任何音，
當死亡逼近時，(才) 打開了她沉默的喉嚨。

Leaning her breast against the reedy shore,
Thus sung her first and last, and sung no
more;

她的胸膛倚靠著蘆葦岸，
如此 歌唱她的最初與最終，然後不再歌唱；

"Farewell all joys, O death come close mine
eyes.

“永別了一切的歡樂，喔 死亡 來闔上我的雙
眼。

More geese than swans now live, more fools
than wise."

如今活著的鵝多過於天鵝，傻瓜多過於智者。”

The Nightingale (1956) 夜鶯

Ned Rorem (b. 1923) 羅倫

About 1500 A.D. 約十六世紀詩作

🦋夜鶯象徵：愛與渴望。

雖然使用同樣文藝復興時期的詩作入歌，羅倫卻呈現了類似民謠的樂趣，輾轉於不同調性之間的主人翁，襯著鋼琴下行音型的典型夜鶯歌唱聲，急切卻無助的述說對情人的渴求。

The little pretty nightingale
Among the leaves so green
Would I were with her all the night!
But ye know not whom I mean!

這小巧可愛的夜鶯
在如此翠綠的樹葉之間
但願我能跟她整夜在一起！
但是妳不知道我在指誰！

The nightingale sat on a briar
Among the thorns so keen
And comforted my heart's desire
But ye know not whom I mean.

夜鶯坐在荊棘上
在如此銳利的刺之間
而安慰我內心的渴念
但是妳不知道我在指誰。

It did me good on her to look;
She was all clothed in green.
Away from me her heart she took
But ye know not whom I mean.

看著她對我來說是件好事；
她被一片青綠覆蓋。
離開我時她也帶走了她的心
但是妳不知道我在指誰。

“Lady,” I cried with rueful moan,
Mind ye how true I have been.
For I loved but you alone
Yet ye know not whom I mean.

“小姐，”我用悔恨的呻吟呼喊，
請記住我一直如此真心。
因為我只愛妳
但是妳不知道我在指誰。

The Bird (1946) 鳥

John Duke (1899-1984) 杜克

Elinor Wylie (1885-1928) 韋利

🦋象徵：天堂與人間聯繫的使者。

多產的美國二十世紀歌樂作曲家杜克，曲風多變，但具有自然流露的情感，本曲使用美國女性詩人韋利夫人的情詩入歌，熱切期盼著由鋼琴彈奏的鳥兒歌唱聲！

O clear and musical,
Sing again! Sing again!
Hear the rain fall
Through the long night,
Bring me your song again,
O dear delight!

喔 清亮且悅耳，
再唱！再唱一次！
聆聽雨下著
徹夜，
再一次把你的歌曲帶給我，
喔 珍貴的欣喜！

O dear and comforting,
Mine again! Mine again!
Hear the rain sing
And the dark rejoice!
Shine like a spark again,
O clearest voice!

喔 親愛又欣慰的，
再次是我的了！又是我的了！
聆聽雨唱著
而黑夜歡欣鼓舞！
再次如同火光般閃爍，
喔 最清亮的聲音！

～鳥語 我與一絕望與昇華

Rossignol, mon mignon, op. 26, no. 1 (1924) 夜鶯，我親愛的

Albert Roussel (1869-1937) 盧塞爾

Pierre de Ronsard (1524-85) 洪薩

夜鶯歌聲的象徵：能傳達一切意義的完美語言。

本曲是盧塞爾為慶祝洪薩誕生四百年的作品，也是長笛與聲樂室內樂曲目中的傑作之一，代表夜鶯的長笛盡情優美的歌唱，聲樂則幽幽的訴說著自己的不被接受，不論是歌唱亦或是情感。

Rossignol mon mignon, qui dans cette
saulaie
Vas seul de branche en branche à ton gré
voletant,
Et chantes à l'envi de moi qui vais chantant
Celle qu'il faut toujours que dans la bouche
j'aie.

夜鶯，我親愛的，在楊柳樹林中

只按照你飛翔的意向穿梭在樹枝間，

並且和我比賽唱歌
它整天歌唱 我則(只)哼唱在嘴裡。

Nous soupignons tous deux; ta douce voix
s'essaie
De sonner l'amitié d'une qui t'aime tant,
Et moi triste je vais la beauté regrettant
Qui m'a fait dans le coeur une si aigre plaie.
Toutefois, Rossignol, nous différons d'un

我們倆都嘆息；你甜美的聲音試圖

歌頌那深愛你的人的情意，
而我悲傷地惋惜那美人
在我的心裡留下如此痛楚的創傷。
然而，夜鶯，有一點我們不相同

point

C'est que tu es aimé, et je ne le suis point,
Bien que tous deux ayons les Musiques
pareilles:

Car tu fléchis t'amie au doux bruit de tes
sons,
Mais la mienne qui prend à dépit mes
chansons
Pour ne les écouter se bouche les oreilles.

那就是 你是被愛的，而我並不，
儘管我倆有著相同的音樂：

你甜美的聲音打動了你的愛人，
而我的愛人惱恨我的歌
為了不聽而搗住雙耳。

L'alouette 雲雀 (1922)

Maurice Delage (1879-1961) 德拉日

Anonymous 佚名

☞ 象徵：希望、幸福以及好運。(文學比喻：代表破曉，對照夜鶯所代表的夜晚。)
☞ 特徵：常疾飛而上，直入雲霄，再俯衝回到地面，羽色雖不華麗，但鳴聲婉轉，活潑嘹亮，是少數能在飛行中歌唱的鳥。

德拉日為管弦樂色彩大師拉威爾的門生，在長笛與鋼琴兩聲部間，交織出雲雀婉轉嘹亮的歌聲，忽而拔高，忽而低轉，又迅速直入雲霄……

La gentille alouette
Avec son tirelire tire
L'Iré à l'Iré
Et tirelirant tire vers le
Pole brillant
Et son vol en ce lieu
Vire et desire dire
Adieu Dieu.

漂亮的雲雀
用牠的啼轉發出
哩咧 哩咧 聲
而啼轉聲傳到了
閃耀的極地
牠在這曲折的地方飛著
並希望說
再見 神。

~我與☞鳥語☞花語—人生不過如此

Four Shakespeare Songs, op. 31 (1937) 四首莎士比亞歌曲

Erich Korngold (1897-1957) 寇恩哥特

William Shakespeare (1564-1616) 莎士比亞

七歲就創作歌曲的德國神童作曲家寇恩哥特，除了動人的歌樂作品與歌劇之外，最著名的應是他為好萊塢譜寫的電影配樂；這組歌曲譜寫於1937年，原手稿被納粹銷毀，後來在1941年由寇恩哥特憑著記憶復原，並在德裔美國導演萊哈爾特 (Max Reinhardt, 1873-1943) 的劇院工作

坊製作「莎士比亞的女人、小丑與歌曲」中展演；由於是戲劇中的歌曲，本組作品大多以反覆分節歌曲曲式 (strophic) 或 變化分節歌曲曲式 (strophic variation) 譜寫，加上副歌 (refrain) 的重現，無意義狀聲詞的使用，呈現了民謠般的曲風，而在莎士比亞詩韻鏗鏘的文字中，單純直接表達人性。

Desdemona's Song 黛絲德萊娜之歌

From "The Tragedy of Othello, the Moor of Venice"

(選自“奧賽羅的悲劇，威尼斯的摩爾人”)

除了中間部分樂句之外，只用右手彈奏的獨特的鋼琴伴奏，似乎暗喻著楊柳樹，伴著被丈夫奧賽羅懷疑偷情的黛絲德萊娜，一同哭泣。

The poor soul sat sighing by a sycamore tree,
Sing all a green willow;

Her hand on her bosom, her head on her knee,
Sing willow, willow, willow.

The fresh streams ran by her, and murmur'd
her moans;

Sing willow, willow, willow.

Her salt tears fell from her, and soften'd the
stones;

Sing willow, willow, willow.

Sing all a green willow my garland must be.

Sing all a green willow;

Let nobody blame him, his scorn I approve.

Sing willow, willow, willow.

I call'd my love false love; but what said he
then?

Sing willow, willow, willow.

If I court moe (more) women, you'll couch
with moe men!

Sing willow, willow, willow.

可憐的人坐在梧桐樹下嘆息，

歌唱青青楊柳樹；

她手撫胸膛，她低頭倚膝，

唱楊柳，楊柳，楊柳。

清澈的小溪流過她身邊，且咕嚕她的呻吟，

唱楊柳，楊柳，楊柳。

她鹹鹹的眼淚落下，軟化了頑石；

唱楊柳，楊柳，楊柳。

歌唱青青楊柳樹編成一個花環。

歌唱青青楊柳樹；

別責怪他，我甘心被他奚落。

唱楊柳，楊柳，楊柳。

我認為我的情人虛情假意；但是他說什麼呢？

唱楊柳，楊柳，楊柳。

若我對更多女人求愛，你就換更多床伴情郎。

唱楊柳，楊柳，楊柳。

Under the Greenwood Tree 綠蔭下

From "As You Like It"

(選自“皆大歡喜”)

鋼琴單純的分解和絃，暗示了由魯特琴或吉他伴奏演唱的田園民謠風，陪伴被放逐下鄉的貴族的阿米恩斯 (Armiens)，先是讚美了田園生活的閒適，而後另一位愛唱反調的貴族傑凱斯 (Jaques)，卻嘲笑他的愚蠢。

Under the greenwood tree

綠蔭下

Who loves to lie with me,
And turn his merry note
Unto the sweet bird's throat,
Come hither, come hither:
Here shall he see
No enemy
But winter and rough weather.

有誰喜愛跟我躺在一起，
並且把他快樂的音符轉到
鳥兒悅耳的(歌)喉，
來這裡，來這裡：
在這裡他會看到
沒有敵人
只有冬天以及惡劣的天氣。

Who doth ambition shun,
And loves to live i' the sun,
Seeking the food he sats,
And pleas'd with what he gets,
Come hither, come hither:
Here shall he see
No enemy
But winter and rough weather.

誰迴避了抱負志向，
然後喜愛生活在太陽下，
尋找令他滿意的食物，
而且對他所得到的感到開心，
來這裡，來這裡：
在這裡他會看到
沒有敵人
只有冬天以及惡劣的天氣。

If it do come to pass
That any man turn ass,
Leaving his wealth and ease,
A stubborn will to please,
Ducdame, ducdame:
Here shall he see
Gross fools as he,
And if he will come to me.

如果它真的發生
任何一個男人變成蠢驢，
留下他的財富與悠閒，
去取悅一個頑固的意志，
噠點，噠點：(無意語氣詞)
這裡他會看到
一大堆跟他一樣的傻瓜
如果他來找我的話。

Under the greenwood tree
Who loves to lie with me?

綠蔭下
有誰喜愛跟我躺在一起?

Blow, Blow, Thou Winter Wind 吹吧，吹吧，冬天的風

From "As You Like It"
(選自“皆大歡喜”)

在聽了傑凱斯「人生是個舞台」的理論之後，阿米恩斯演唱這首在莎士比亞時期之前就很流行的聖誕歌曲「冬青樹之歌」做回應，暗示著鄉野生活的冬天雖冷冽，也比不過宮廷生活中的虛情假意、忘恩負義與過河拆橋的令人心寒，還是在鄉野生活踏實些，作曲家寇恩哥特用三組和絃下行音型，從不和諧到和諧，描寫冬風的冷冽。(冬青樹象徵：溫暖保護。)

Blow, blow thou winter wind,
Thou art not so unkind

吹吧，吹吧，冬天的風，
你並沒有多苛薄

As man's ingratitude;
Thy tooth is not so keen,
Because thou art not seen,
Although thy breath be rude.
Heigh ho! Sing, heigh ho! Unto the green
holly:
Most friendship is feigning, most loving mere
folly:
Then, heigh ho, the holly!
This life is most jolly!

Freeze, freeze thou bitter sky,
That dost not bite so nigh
As benefits forgot.
Though thou the waters warp,
Thy sting is not so sharp
As friend remember'd not.
Heigh ho! Sing, heigh ho! Unto the green
holly:
Most friendship is feigning, most loving mere
folly:
Then, heigh ho, the holly!
This life is most jolly!

When Birds Do Sing 當鳥兒們歌唱

It was a lover and his lass,
With a hey, and a ho, and a hey non-i-no,
That o'er the green corn-field did pass
In the spring time, the only pretty ring time.
When birds do sing, hey ding a ding a ding:
Sweet lovers love the spring.

This carol they began that hour,
With a hey, and a ho, and a hey non-i-no,
How that a life was but a flower

比起人的忘恩負義；
你的牙並不銳利，
因為你來去無蹤，
雖然你的氣息粗暴。
嘿齣！唱，嘿齣！對著青綠的冬青樹：

友情大多假意，愛情只是愚行：

那麼，嘿齣，冬青樹！
這樣的生活最歡欣！

凍吧，凍吧，嚴酷的天空，
你並不如此接近那種啃噬
像是(人)的過河拆橋。
儘管你使水(結冰)變形，
你的刺並不那麼鋒利
比起健忘的友人。
嘿齣！唱，嘿齣！對著青綠的冬青樹：

友情大多假意，愛情只是愚行：

那麼，嘿齣，冬青樹！
這樣的生活最歡欣！

From "As You Like It"
(選自 "皆大歡喜")

這是作曲家寇恩哥特最鍾愛的一首歌詞，樂觀開朗地歌頌著春天的歡愉，鋼琴聲中
隨處可聽見鳥兒的歌唱呢！

有個情人和他的女孩，
一聲嘿，一聲齣，一聲嘿嚶-呢-嚶，
漫步走過綠油油的麥田
在春天，在最美麗的鈴聲(結婚)季節。
當鳥兒們歌唱 嘿 叮-啊-叮-啊-叮：
甜蜜的戀人喜愛春天。

在那時刻 他們唱起了歡樂的歌，
一聲嘿，一聲齣，一聲嘿嚶-呢-嚶，
(歌唱著)人生只不過是一朵花，

In the spring time, the only pretty ring time.
When birds do sing, hey ding a ding a ding;
Sweet lovers love the spring.

在春天，在最美麗的鈴聲(結婚)季節。
當鳥兒們歌唱 嘿 叮-啊-叮-啊-叮：
甜蜜的戀人喜愛春天。

And therefore take the present time,
With a hey, and a ho, and a hey non-i-no,
For love is crowned with the prime,
In the spring time, the only pretty ring time.
When birds do sing, hey ding a ding a ding:
Sweet lovers love the spring.

所以，(讓我們)把握當下，
一聲 嘿，一聲 齣，一聲 嘿 嚙-呢-嚙，
愛情戴著青春的冠冕，
在春天，在最美麗的鈴聲(結婚)季節。
當鳥兒們歌唱 嘿 叮-啊-叮-啊-叮：
甜蜜的戀人喜愛春天。

【演出者 Performers】

林孟君/ 女高音

台灣彰化人。聲樂由李君重教授啟蒙，畢業於彰化縣立大同國中音樂班、國立師大附中音樂班、國立台灣師範大學音樂系及國立藝術學院(現為台北國立藝術大學)音樂碩士班藝術歌曲組；曾師事陳榮光、黃俊妹、劉塞雲、Barbara Honn 教授，目前為美國辛辛那提大學音樂博士候選人(University of Cincinnati, College-Conservatory of Music)。

曾獲 2001 台北德文藝術歌曲大賽專業組第四名，第十四屆奇美文化基金會聲樂類藝術人才培訓獎金，2003 聲協新秀，音契文化基金會“巴赫新聲”；2003 年與國家交響樂團於花蓮演出莫札特作品一六五號經文歌，於台北國家演奏廳「2003 你的歌我來唱—作曲家聲樂家面對面系列 5—創作歌曲發表會」首演張炫文教授的作品。2004 年考取教育部公費留學獎學金，並獲辛辛那提大學 Emilie Dieterle Chair Scholarship 三年。2005 年獲 Tanglewood Music Center Vocal Fellowship，參加暑假夏令營及音樂會演出。

2006 年獲美國聲樂教師協會比賽(NATSAA)俄亥俄州第一獎，於辛辛那提大學演出歌劇 L'oiseau rebelle (Une petite Carmen) 飾演 Micaëla，再度受邀參加 Tanglewood Music Center 暑假夏令營，並參與挪威作曲家 Thomas Stanghelle 的音樂歌劇 Some Sunny Night 美國以及歐洲首演，飾演 Jing。2007 年代表辛辛那提大學參加 Marilyn Horne Master Class Series，在紐約卡內基廳接受 Barbara Cook 指導，大受好評；並受邀 Challenging Performance in Cincinnati 獨唱會系列表演。2008 年應邀參與 Florestan Recital Project 於美國賓州 Carlisle 城 Dickinson College 演出俄文藝術歌曲音樂會—“Echoes of Pushkin and His People”。2009 年二度受邀 Challenging Performance in Cincinnati 獨唱會系列表演，且受 Concertnova 室內樂團邀請，擔任荀白克室內樂音樂會獨唱。

返台之後，2011 年參與聲樂家協會傳唱百年頌讚雙十系列「我們的歌—從雨夜花到菊花台」、「以樂會友—聲樂室內樂」，及 NSO「千人歡唱—馬勒第八」音樂會演唱；2012 年參與 NSO 樂典錄音，錄製錢南章「詩經五曲」，NSO 音樂會形式歌劇「修女安潔莉卡」，NSO 親子音樂會

「神箭」，聲樂家協會「我們的詩人，我們的歌」重唱發表，北藝大三十周年校慶校友室內樂音樂會，以及 NSO「您說是巴洛克？」畫說音樂系列講座等演出。

演出曲目含括巴洛克至二十一世紀，尤其擅長聲樂室內樂以及現代音樂曲目，為聲樂家協會基本會員，國家交響樂團(NSO) 2011-12 / 2012-13 樂季合作女高音；演出之餘，致力於聲樂教學以及合唱音樂與藝術通識教育的推廣，目前任教於國立三重高中音樂班、國立新竹中學音樂班、國立羅東高中音樂班、實踐大學音樂學系暨碩士班，以及台北城市科技大學，並擔任台聲合唱團、台北 YWCA Young 無限樂團與海豚媽媽藝術教室小小合唱班指導老師。

悄悄話：從小到大，很少成功養動物到牠們壽終，卻在留美求學期間，開始了與植物們的相處…從主修老師送的香草種子開始種起（因為可以吃、還可以泡茶），到後來的一小盆白雛菊，分枝栽種又開了將近八十朵的花…跟植物的相處之中，領悟許許多多人生道理，也更珍惜生命的當下，更期待著永遠有驚喜下一秒！

徐嘉琪 / 鋼琴

悄悄話：花兒和鳥兒都是爸爸的最愛，就是因為如此，造就了無能及不細心的我，只能在一旁傻傻欣賞，或聽著啾啾聲，發呆…人若是只有一份耐心，我想我是把我的那份給了我的毛小球。

林姿瑩 / 長笛

悄悄話：長笛這個樂器，最常被作曲家比喻為鳥，因此我演奏過許多模仿鳥兒活靈活現模樣的音樂作品，除此之外，我跟鳥的緣份還有以前曾有隻鳥偶然從電線桿上跌落，剛好打中我的手臂，我只好小心的捧起牠，將牠送往動物醫院急救；至於花呢？我愛花，但我其實是個連種仙人掌都會對不起他的人，因此我喜歡那些恣意生長路邊充滿生命力的野花，特別是每到春天就會開成一大片繽紛的那種…

Where there is love there is life.

有愛的地方就有生命。